

# 文化意象的等值、修润及重构

## ——英文电影片名汉译技巧谈

罗润乾, 彭军辉<sup>①</sup>

(湖南工业大学师院校区 外语系, 湖南 株洲 412007)

**摘要:** 电影翻译是翻译文化中的一个子集, 它既是一种文化产品, 在某种程度上也是一种商品。片名就是它外包装的重要组成部分, 精彩的片名在实现其票房价值的同时也能够实现其艺术价值, 更好地发挥其文化传播的功能。然而东西方文化的差异导致了某些文化意象的不等值, 造成东西方文化交流的障碍。翻译英语影片片名时, 应根据不同的需要从文化意象的等值、修润及重构三个方面着手, 传达原作的神韵。

**关键词:** 文化意象; 等值; 修润; 重构; 片名翻译

译制片在中国的发展由来已久。改革开放以后, 译制片更是呈现出空前繁荣的景象, 无论是在数量上还是在质量上都有一个很大的发展。电影的翻译作为文字翻译的一种特殊形式日渐受到人们的关注。其中片名的翻译非常重要, 对一部译制片的成败关系重大。精彩的译名可以吸引更多的观众, 既有助于实现它的艺术价值, 更好地发挥其文化传播功能, 也有利于实现它的票房价值。然而受世俗偏见的影响, 电影翻译倍受冷落, 翻译研究人员似乎“完全把这一领域给忽略了。”<sup>[1]</sup>我国著名的影视翻译界学者钱绍昌教授曾经指出:“翻译界对影视翻译的重视远不如文学翻译。”而这“与影视翻译的社会作用不相称, 这一现象应该引起翻译界的注意。”<sup>[2]</sup>

严复把“信、达、雅”作为翻译的普遍标准, 曾引起翻译界的许多争议, 褒贬不一。但把它作为影视片名翻译的准则却是再恰当不过。“信”, 就是忠实于原片片名和剧情;“达”, 就是要符合中文的表达习惯, 易于为中国观众理解和接受, 起到“导视”的作用;“雅”就是要在文字锤炼上下功夫, 使译名凝练、生动, 具有高度的概括性, 文艺片尽可能雅致, 娱乐片尽可能热闹并富有悬念。“信、达、雅”三位一体, 缺一不可。本文拟从文化意象转换的角度来探讨电影片名翻译中文化意象的等值、修润及重构

等问题。

### 一 文化意象上的等值

文化意象 (cultural image) 是“一种文化符号, 它具有相对固定的独特的文化含义, 有的还有非常丰富的意义, 深远的联想, 人们只要一提到它们, 彼此间立刻心领神会, 很容易达到思想沟通。”<sup>[3]</sup>所谓文化意象的等值就是在进行英文电影片名的翻译时, 译名必须与原名“等值” (equivalence of cultural image), 不可只看字面, 忽略了某些部分, 造成“欠译”, 也不可添加原名中没有的东西而造成“过译”。因为原版片名是经过编导的深思熟虑选定的, 对于原片最为适合, 在进行翻译时就应该尊重原名。有些片名与汉语结构的差别不大, 内涵和外延也基本一致, 翻译起来就比较容易, 如“Broken Arrow”译为《断箭》“The Old Man and Sea”译为《老人与海》“Gentleman's Agreement”译为《君子协定》译名听起来凝练、生动。

有的片名则需要谨慎选择中文字眼, 才能与原名在含义和风格上达到“等值”的效果, 如美国影片“Here Comes the Son”讲述的是一个单身男士杰克正在与女友约会, 突然来了一位背着婴儿的年轻女子, 声称孩子是她与杰克所生。儿子的到来不仅搅乱了他的约会, 而且给他带来了一连串的麻烦, 甚至

<sup>①</sup> 收稿日期: 2008-05-27

作者简介: 罗润乾, 男, 湖南株洲人, 湖南工业大学师院校区外语系讲师, 研究方向为英汉翻译教学及研究, 基础英语教学理论; 彭军辉, 女, 湖南湘乡人, 湖南工业大学师院校区外语系讲师, 研究方向为文学翻译, 基础英语教学理论。

使他丢掉了心爱的作品。但他最终收获的是浓浓的亲情和一个幸福的家庭。如果单看字面就容易译为《儿子来了》,那就丢掉了“来的不是时候并带来了一连串麻烦”这层意思。该片的翻译套用了一个中文成语“不速之客”,把它译成《不速之子》,达到了“等值”的效果,中文很地道,很容易引起中国观众的好奇心。

有的原片名引用了某个典故和某首著名的诗歌,原作者的文风又很特别。在翻译这些片名的时候,要弄清楚它们的背景,保持原名的意义和原作的风格,如影片“*Splendor in the Grass*”,片名取自华兹华斯的诗歌《不朽的赞歌》(To Eternity):

What though the radiance which was once so bright/  
Be now forever taken from my sight/  
Though nothing can bring back the hour/  
Of splendour in the grass/  
Of glory in the flower/  
We will grieve not, rather find/  
Strength in what remains behind

(曾经那么辉煌美丽的景色/从我的眼前永远消失/再也没有灿烂的阳光/壮美的草原和艳丽的花朵/没有悲伤,我们会从现有的一切吸取力量)。

该影片一开始出现了大草原壮美的景色,象征着昔日美好的爱情。虽然剧情与草原无关,但剧中出现了这几句诗,点明了影片的主题。所以该片名翻译为《壮美的草原》。再如美国的影片“*The Sand of Time*”是根据美国著名作家西德尼·谢尔顿的同名小说改编。写的是对发生在西班牙的往事回忆,书名取自曾获诺贝尔文学奖的西班牙诗人门塞得斯的诗作《往事》。原诗略带颓废的感伤色彩,而谢尔顿又以文风华丽见长。译者翻译时考虑到这两方面的因素,把它译成《岁月流沙》,忠实地传达了原作的神韵。

## 二 文化意象的修润

文化意象的修润是指因为中外观众在知识面和背景等方面存在着巨大的差异,所以在翻译英文电影的片名时应尽可能帮助观众去理解那些与一个民族的历史、地域文化、宗教习俗等有着密切关系的语言现象,对翻译过来的某些特定文化意象尽可能在译文文化中进行修整润饰(modification of cultural image)。如果只就事论事,就会造成文化意象的缺损,文化含义支离破碎。如英文电影“*Pretty Woman*”,从字面上看就是《漂亮女人》。在汉语文化中,这是一个正面的形象。然而影片中讲述的却是一个风尘女子薇薇安与一个百万富翁路易斯的爱

情故事。该片的两个不同中文译名《风月俏佳人》(大陆与香港译名)和《麻雀变凤凰》(台湾译名)在20世纪90年代初的翻译界还引起了一场不大不小的争论。原因是在中文里从事娼妓行业的女子自古以来就有她们的“专业称呼”——风尘女,而没有人把她们称之为“麻雀”。在西方,妓女被称之为“street woman”,因为她们“walk down the street”。《麻雀变凤凰》的译法在大陆和香港倍受争议的原因在于其文化意象的错位(non-equivalence of cultural image)。作为喻体的文化意象在转换时没有很好地与本族文化进行衔接。再如,进口大片“*The Interpreter*”讲述的是一个非洲籍的联合国译员希薇亚·布伦于无意之中听到有人用一种非洲土语讨论要在联合国进行谋杀活动,从而引起一场反谋杀和被追杀事件。而影片的结局却显示这是一场人为的风波。该影片有几种不同译本:《联合国译员》《翻译员》《致命译电》和《翻译风波》。最后一种译法《翻译风波》之所以广为流传,被广大观众接受,关键在于它的译名与影片内容的巧妙结合。影片“*Bathing Beauty*”若直译为《游泳的美人》则显得俗气,破坏了原片的意境。略加润饰,换用中文的比喻,译为《出水芙蓉》,中国观众一看就能想到是亭亭玉立的少女,而且能明白与水有关。此两种译法孰优孰劣一眼便知。

## 三 文化意象的重构

文化意象的重构则是指因为英语和汉语分属两大不同语系,所代表的文化之内涵、历史渊源也不尽相同,所以在翻译某些特定的文化意象时,就必须先对原文化意象进行解构,了解其含义,在汉语译文中找到相似的文化意象后再进行重新构造。汉语是象形文字而英语是拼音文字。要在两种不同的语言间进行成功切换,做到见之于文,形之于声,达之于众,这对电影翻译来说不是易事。著名翻译家奈达(Nida)曾经指出:“语言是文化的一部分,任何文本的意义都直接或间接地反映一个相应的文化,词语的意义最终也只能在其相应的文化中找到。”“文化的不同几乎很自然地体现在语言上的不同。”<sup>[4]</sup>

英国电影“*Red Shoes*”在20世纪80年代初期第一次在中国播放时被译成《红舞鞋》。该译名本无可厚非。影片故事出自安徒生的童话《红舞鞋》,主要讲述了英国一名芭蕾舞演员面对爱情和事业不能作出正确抉择,最终走向断崖的凄婉故事。自始至终影片中都呈现出一双红舞鞋。片中长达16分

钟的芭蕾舞舞蹈场面, 被认为是经典片段。尽管“红舞鞋”正确无误地译出了英文的原意, 也紧扣剧情, 但是直译的平铺直叙没有表现出更深层次的寓意。如果光看翻译片名确实难以引起任何联想。后来在一次外国优秀电影巡回展上, “Red Shoes”被译为《红菱艳》。细细品味“红菱艳”这一译文, 作者把那对纤巧的红舞鞋比作了中国观众妇孺皆知的红菱。它寓意红菱虽长于浊水污泥却娇艳迷人, 特别是那两只弯弯的红菱角, 尤如中国古代妇女的三寸金莲。三寸金莲虽小, 但凝聚了多少女子的血泪, 有的甚至付出了生命代价。因此“红菱艳”这一片名的隐含意义是: 那穿着如红菱般舞鞋的舞女, 艳丽却薄命。译者把这一极具中国文化特色的文化意象“红菱”注入其译文中, 成功地重构了一幅为广大中国观众所熟悉、能意会、肯接受的新的文化意象。

文化意象重构这一巧夺天工的翻译手法在美国电影“Waterloo Bridge”的片名翻译中用到极至。片名原为“滑铁卢桥”。了解西方历史的人都知道, 1817年英国在泰晤士河上出资建造了滑铁卢桥, 以此来纪念威灵顿公爵指挥英国军队打败拿破仑而取得的滑铁卢战役的胜利。如果依据英文直译成“滑铁卢桥”, 乍一看, 观众定会认为这是部与拿破仑打仗有关的战争片或介绍与该桥建设有关的纪录片。但看过此片的观众都知道这是一部感人至深的爱情悲剧片。

在中国几千年的文化史中, 有许多与影片中男女主人公罗伊和玛拉爱情悲剧相仿的神话传说, 如每年七月七日的牛郎织女的“鹊桥相会”, 陕西省蓝田县一年一度的“蓝桥相会”等等。而“蓝桥相会”的传说与“Waterloo Bridge”故事情节有着许多异曲同工之处。所以译者把原名“滑铁卢桥”译成《魂断

蓝桥》这样做不仅避开了中国观众由于地域文化差异、历史背景知识缺乏而引起的迷惑, 而且“蓝桥”这一隐含中国文化的意象能使观众一看到片名即刻领悟到这是一部关于爱情的电影。译者巧妙地利用汉语的四字结构, 保留了原片名的核心——桥, 加上表示悲剧的词语, 堪称经典佳译。

总之, 电影片名的翻译, 要遵循一般翻译原则。但它附着在影视剧这门艺术之上, 有许多自身独有的特点。只有熟悉不同历史、社会、文化背景下语言的风格特点, 才能准确把握原片的艺术特色, 使译文能够与原文完美地融合在一起。由于东西方文化存在巨大差异, 有时英文片中出现的一个事物、一种现象在汉语中很难找到合适的表达方式, 我们要千方百计地在文化意象的等值、修润及重构上做文章, 尽可能在比较短的标题中找到切合原片意境的文字, 在引进外来文化的过程中拓展和丰富本国语言的包容能力, 更新文化理念, 吸收先进的文明成果, 服务本土的文化建设。

#### 参考文献:

- [1] 周兆祥. 翻译与人生 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1998
- [2] 贺莺. 电影片名的翻译理论和方法 [J]. 外语与外语教学, 2001(1).
- [3] 谢天振. 译介学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [4] 金堤·奈达. 论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1984

(责任编辑: 文爱军)